



GUÍA DOCENTE 2023-2024
Estrategias de Traducción en Lengua Inglesa

1. Denominación de la asignatura:

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN LENGUA INGLESA

Titulación

Grado de Español

Código

8735

2. Departamento(s) responsable(s) de la asignatura:

Filología (Área de Inglés)

3.a Profesor/a que imparte la docencia (Si fuese impartida por más de uno/a incluir todos/as) :

Alba Fernández Alonso (albafa@ubu.es; teléfono: 947 258028)

4. Curso y semestre en el que se imparte la asignatura:

4º Curso, séptimo semestre.

5. Tipo de la asignatura: (Básica, obligatoria u optativa)

Optativa

6. Requisitos de formación previos para cursar la asignatura:

En la asignatura se trabajará la traducción directa inglés-español y excepcionalmente la inversa, por lo que se requerirá un nivel B2 mínimo en las dos lenguas de trabajo.

7. Número de créditos ECTS de la asignatura:

6



8. Competencias que debe adquirir el/la estudiante al cursar la asignatura

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">-Adquirir un sólido conocimiento de la lengua de partida(inglés)-Adquirir un conocimiento más preciso y profundo de la lengua de llegada(español)-Adquirir estrategias traductoras derivadas de las distintas teorías y de los distintos códigos lingüísticos. |
|--|

9. Programa de la asignatura

9.1- Objetivos docentes
- Conocer las distintas escuelas y teorías de la traducción - Conocer y valorar las dificultades del inglés desde el punto de vista de la traducción. - Conocer y valorar los recursos del español desde el punto de vista de la traducción. - Analizar los límites de la traducción: el humor, los dialectos geográficos y sociales, la poesía. - Conocer y valorar la problemática de la traducción y el cine: los títulos, el doblaje
9.2- Unidades docentes (Bloques de contenidos)
Estrategias de traducción en lengua inglesa 1. La traducción como proceso comunicativo 2. La traducción como actividad profesional 3. Tipo textual y género 4. La variación lingüística y su traducción 5. La traducción audiovisual
9.3- Bibliografía
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA Angeles Carreres; Mari a Noriega-Sa nchez; Carme Calduch, (2018) Mundos en palabras, Routledge, Amparo Hurtado Albir, (2016) Traducción y Traductología: Introducción a la traductología (Lingüística), Cátedra, Amparo Hurtado Albir , (2003) Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes: [Teoría y fichas prácticas], Edelsa, Carreres, Á., Noriega-Sánchez, M. y Calduch. C. , (2017) Mundos en palabras, Routledge, Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson, (2006) Manual de traducción : Inglés-castellano : teoría y práctica, Gedisa, Marcela De Marco and Piero Toto, (2019) Gender Approaches in the Translation Classroom, Palgrave, Roberto Mayoral Asensio y Oscar Diaz Fouces, (2011) Sobre las especialidades de la



traducción y la traducción especializada, Universidad Jaime I, Steiner, George, (1975) After Babel. Aspects of Language and Translation, 1ª, Oxford University Press. ,

9.4- Acceso a la Bibliografía Recomendada desde Leganto

https://leganto.ubu.es/leganto/public/34BUC_UBU/lists?courseCode=8735&auth=SAML

10. Metodología de enseñanza y aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el/la estudiante:

Metodología	Competencia relacionada	Horas presenciales	Horas de trabajo	Total de horas
Clases teóricas		24	0	24
Clases prácticas		10	20	30
Tutorías		4	4	8
Lecturas		0	20	20
Seminarios/debates		5	12	17
Trabajos		6	28	34
Exposiciones		5	12	17
TOTAL		0	0	0
Total		54	96	150

11. Sistemas de evaluación:

Procedimiento	Peso primera convocatoria	Peso segunda convocatoria
Examen teórico	25 %	25 %
Entrega de traducciones	35 %	35 %
Entrega de trabajos	15 %	15 %
Proyecto final	25 %	25 %
Total	100 %	100 %



Evaluación excepcional:

Los estudiantes que, por razones excepcionales, no puedan seguir los procedimientos habituales de evaluación continua deberán solicitar por escrito al Decano o Director de Centro acogerse a una «evaluación excepcional». Dicho escrito con las razones que justifiquen la imposibilidad de seguir la evaluación continua deberá presentarse antes del inicio del semestre lectivo o durante las dos primeras semanas de impartición de la asignatura. El Decano o rector resolverá la procedencia o no de admitir dicha excepcionalidad. Por circunstancias sobrevenidas dicha resolución podrá emitirse fuera de los plazos indicados (Reglamento de Evaluación de la UBU, art. 9).

El sistema de evaluación para estudiantes de intercambio podrá flexibilizarse con el fin de atender las circunstancias excepcionales que pudieran presentarse y ser modificado en el supuesto de que los calendarios académicos de las Universidades de origen y de destino no sean coincidentes.

Evaluación excepcional: las pruebas de evaluación continua a realizar y sus requisitos, en tiempo y forma, son los mismos que se aplican a los alumnos con docencia presencial, dado que los trabajos escritos pueden entregarse a la profesora en mano o por UBUVirtual. Las presentaciones orales se realizarán en horarios de tutoría.

Convocatoria Extraordinaria de Fin de Estudios de Grado: Las pruebas a realizar responden al temario reflejado en la guía docente.

12. Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial:

La asignatura se basa en la evaluación continuada y en el trabajo práctico. El alumno dispondrá de material específico de cada tema que será utilizado en el aula.

<https://www.ubu.es/grado-oficial-online-en-espanol-lengua-y-literatura>

13. Calendarios y horarios:

Página web Grado Español: <http://www.ubu.es/grado-en-espanol-lengua-y-literatura>

14. Idioma en que se imparte:

Español e inglés